

4

# HANDBUCH ZUR AUFNAHME FREMDER SPRACHEN.

Im Auftrage der Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amts

bearbeitet von

GEORG VON DER GABELENTZ.

BERLIN 1892.

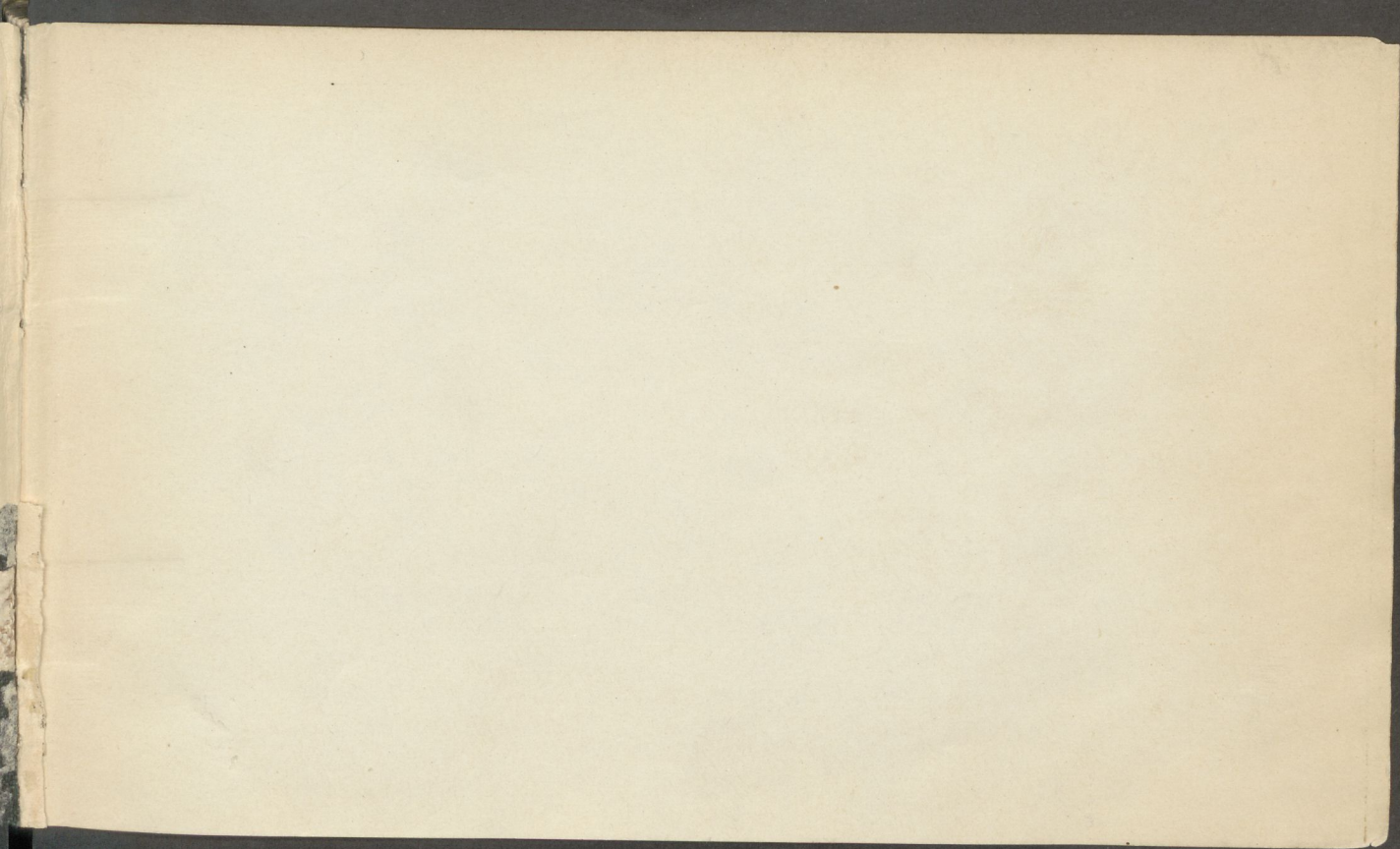
ERNST SIEGFRIED MITTLER UND SOHN

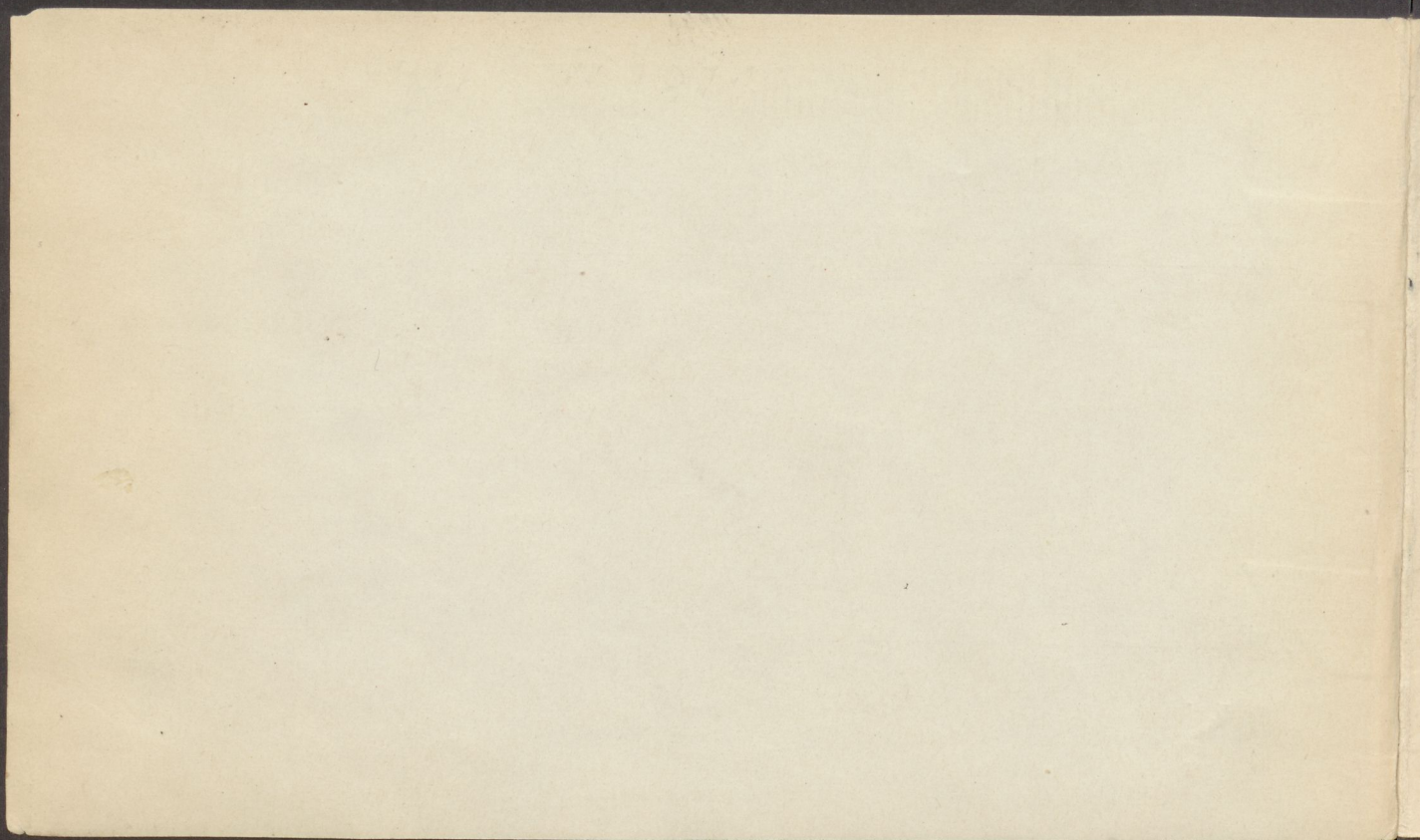
KÖNIGLICHE HOFBUCHHANDLUNG

KOCHSTRASSE 68-70.

In Molesquin eingebunden, mit Bleistifthülse: Mark 4,—.

N 2542





116/92  
**Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen.**

Im Auftrage der Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amts

verfasst von

**Georg von der Gabelentz.**

---

Die Sprache

in

aufgenommen von

im Jahre .....

---

**Berlin 1892.**

Ernst Siegfried Mittler und Sohn

Königliche Hofbuchhandlung

Kochstraße 68—70.

80 quer GfE N 2542

---

Mit Vorbehalt des Uebersetzungsrechts und aller Rechte aus dem Gesetze vom 11. Juni 1870.

---



Gedruckt in der Königlichen Hofbuchdruckerei von E. S. Mittler & Sohn,  
Berlin, Kochstrasse 68—70.

## Alphabetisches Register.

---

Aal 165.  
Abend 58.  
aber 519.  
abhauen 727.  
ablehnen 569.  
abreißen 692.  
absegeln 650.  
abwärts 497.  
abwischen 693.  
Achselhöhle 232.  
acht 28.  
achten 593.  
Adamsapfel 225.  
Ader 258.  
Adler 157.  
ächzen 559.  
ähnlich 456.  
Aehre 120.

After 234.  
albern 446.  
alle 37.  
allein 21.  
als 521.  
alsbald 469.  
alt 369, 189.  
Ameise 170.  
an 531, 542.  
anderer 10 (457).  
anfangen 694.  
anfangs 475.  
Angel 306.  
anhängen 687.  
Anker 298.  
anklopfen 695.  
anrühren, antasten 696.  
Antlitz 210bb.

antworten 551.  
anus 234.  
anziehen 704.  
anzünden 697.  
arbeiten 698.  
Arm 239.  
Armband 338.  
Arsch 234.  
Arznei 351.  
Asche 103.  
Ast 121.  
athmen 611.  
auf 496.  
aufgehen 664.  
aufpassen 588.  
aufrollen 699.  
aufsetzen 700.  
aufstehen 666.

aufwachen 629.  
aufwärts 496.  
Auge 212.  
Augenbrauen 213.  
aus 498.  
ausbreiten 701.  
ausraufen 721.  
ausrotten 788.  
Aussatz 268.  
aussen 498.  
ausstrecken 702.  
Axt 311.  
  
Bach 106.  
Backe 222.  
baden 622.  
bald 468.  
Bambus 125.

Banane 127.  
Band 334.  
Bank 288.  
Bart 218.  
Bast 124.  
Bauch 229.  
bauen 703.  
Baum 113.  
beben 668.  
Becher 325.  
bedauern 598.  
bedecken 704.  
beendigen 705.  
befehlen 566.  
begegnen 648.  
begehren (wollen) 583.  
begehren (wünschen) 585.  
beginnen 694.  
begraben 724.  
begrüssen 560.  
bei 530, 541.  
beide 22.  
Beil 311.  
Bein 246.

Beischlaf 644b.  
beissen 616.  
bejahren 563.  
bekennen 564.  
bekleiden 704.  
bemitleiden 598.  
beobachten 588.  
Berg 86.  
berühren 644, 696.  
beschmutzen 706.  
Besen 317.  
besuchen 647.  
Betel 126.  
beten 553.  
betrügen 748.  
Bett 286.  
beugen 707.  
Beule 268.  
bewegen 708.  
bezahlen 709.  
biegen 707.  
Biene 165.  
binden 710.  
bis 523.

bitten 554.  
bitter 414.  
blasen 625.  
Blatt 117.  
blau 400.  
bleiben 682.  
blind 428.  
Blitz 72.  
bloss 516.  
Blüthe 115.  
Blume 115.  
Blut 264.  
bluten 264.  
blutig 264.  
böse 452.  
Bogen 301.  
Bohrer 312.  
Boot 294.  
Borke 124.  
Bosheit 452.  
Bräutigam 203.  
Brauen 213.  
brechen 711.  
breit 366.

Bremse 165.  
brennen 712.  
Brett 292.  
bringen 712b.  
Brod 347.  
Brodrucht 128.  
Bruder 194.  
Brunnen 107.  
Brust 228.  
Bucht 110.

Coitus 644b.  
Comparativ 508.  
Cocosnuss 129.

Da 485.  
Dach 277.  
damals 478.  
damit 524.  
danken 555.  
dann 470.  
Darm 263.  
darnach 470.  
Dasein 681.

dass 525.  
 Dativ 532b.  
 Daumen 243.  
 dein 12.  
 denken 571.  
 denn 520.  
 dereinst 477.  
 dicht 392.  
 dick 365, 366.  
 Dickicht 88.  
 dienen 712c.  
 Diener 205.  
 dieser 7.  
 Ding 354.  
 doch 519.  
 Dolch 310.  
 Donner 71.  
 Dorf 276.  
 Dorn 122.  
 dort 485.  
 drei 23.  
 du 2.  
 dünn 376.  
 dürr 406.

dürsten 619.  
 düster 398a.  
 duften 415.  
 dulden 631.  
 dumm 443.  
 dunkel 398a.  
 durch 534.  
 durchbohren 769.  
 Durst 619.  
 durstig 619.

Ebbe 65.  
 eben 383, 384.  
 Ebene 81.  
 ehren 593.  
 Ei 152.  
 Eidechse 160.  
 eilf 31.  
 einäugig 428.  
 Eingeweide 263.  
 einige 36.  
 eins 21.  
 einst 477.  
 eintauchen 713.

eintreten 656.  
 einwickeln 704.  
 einzeln 21.  
 Eisen 98.  
 Eiter 268.  
 Ellenbogen 240.  
 endlich 476.  
 eng 379.  
 Enkel 192.  
 entlang 489.  
 entscheiden 606.  
 entsinnen, sich 572.  
 er 3.  
 erblicken 639.  
 Erdbeben 70.  
 Erde 78.  
 erhalten 714.  
 erinnern, sich 572.  
 erkältet 471.  
 erkennen 574.  
 erleuchten 695.  
 erlösen 745, 758.  
 ernähren 615.  
 erreichen 653.

erschrecken 594.  
 erster 21.  
 ertränken 675.  
 ertrinken 675.  
 erwachen 629.  
 erwarten 586.  
 Erz 98.  
 es 3.  
 essen 613.  
 etwas 42.  
 euer 13.  
 Euter 228.  
 Excremente 266b.

Fackel 319.  
 Faden 335.  
 Fächer 343.  
 fallen 674.  
 falsch 450.  
 Familie 185.  
 fangen 715.  
 faulig 415.  
 Faust 242.

Feder 151.  
 fegen 693, 716.  
 fehlen 691.  
 feig 451.  
 Feige 130.  
 Feile 313.  
 Feind 209.  
 Feld 80.  
 (Fell 252).  
 Felsen 95.  
 Fenster 281.  
 fern 486.  
 Ferse 251.  
 fertig 460.  
 Fest, das 60.  
 fest 391.  
 Fetisch 43.  
 fett 365.  
 feucht 407.  
 Feuer 100.  
 Fieber 270.  
 finden 577.  
 Finger 243.  
 Fisch 163.

Fischblase, —schwanz  
 165b.  
 fischen 717.  
 flach 380.  
 Flamme 100.  
 flechten 718.  
 Fledermaus 148.  
 flehen 554.  
 Fleisch 256.  
 fleissig 442.  
 Fliege 167.  
 fliegen 661.  
 fliehen 662.  
 fliessen 677.  
 flöten 548.  
 Floh 173.  
 Flosse 165b.  
 fluchen 557.  
 Flügel 150.  
 flüstern 547.  
 Fluss 106.  
 Fluth 66.  
 folgen 651.  
 fordern 554, 566.

fort 488.  
 fragen 550.  
 fressen 613.  
 freuen, sich 595.  
 Freund 207.  
 Friede 64.  
 Frosch 161.  
 Frucht 119.  
 Frühstück 346.  
 fühlen 643.  
 führen 719.  
 füllen 720.  
 fünf 25.  
 für 529, 540.  
 fürchten 590.  
 Fürst 206.  
 füttern 614.  
 Funke 101.  
 Fuss 247.  
 Gabel 315.  
 gähnen 626.  
 ganz 459.  
 Garten 80.

Gast 208.  
 Gatte 183.  
 Gattin 196.  
 gebären 607.  
 geben 721, 778.  
 gebieten 566.  
 gedenken 572.  
 Gefäss 322.  
 gegen 535.  
 gehen 645.  
 gehorsam 430.  
 geil 452b.  
 Geist 271.  
 geizig 445.  
 gelb 401.  
 Gemüse 353.  
 Genitalien 236 bis 238.  
 Genitiv 538b.  
 genug 507.  
 gerade 383.  
 geräumig 367.  
 Gesäss 234.  
 Geschäft 356.  
 geschehen 689.

Geschlecht 185.  
Geschlechtstheile 236–238  
Geschwür 268.  
Gesicht 210bb.  
gestehen 564.  
gestern 462.  
Gestrüpp 88.  
gesund 418.  
Gewebe 332.  
gewiss 505.  
gierig 445.  
giessen 722.  
Glanz 236.  
glänzen 723.  
glatt 384.  
glauben 580.  
gleich 455.  
Gold 98.  
Gott 43.  
Grab 89.  
graben 724.  
Graben, der 90.  
Gras 131.  
Grasland 88.

Gräte 165b.  
greifen 725.  
Greis 189.  
Grenze 84.  
gross 360.  
Grube 90.  
grün 402.  
grüssen 560.  
Gürtel 333.  
gut 437.  
  
**Haar** 211.  
haben 726.  
habgierig 445.  
Hacke 309.  
hacken 728.  
hadern 570, 600.  
hängen 687.  
Häuptling 206.  
Hafen 110.  
Hahn 154.  
Haifisch 164.  
halb 41.  
Hals 225.

Halsband 337.  
halten 728.  
Hammer 308.  
Hand 241.  
handeln 729.  
Harn 266c.  
Harnblase 262b.  
hart 394.  
Harz 124b.  
hassen 601.  
hauchen 625.  
hauen 727.  
Haus 278.  
Haut 252.  
heben 730.  
Heerde 143.  
heilen 633.  
heilig 432.  
heirathen 731.  
heiss 405.  
helfen 758.  
hell 403.  
her 487.  
herab 497.

Herd 283.  
Herr 204.  
Herz 259.  
Heu 131.  
heulen 545.  
Heuschrecke 171.  
heute 453.  
hier 482.  
Himmel 44.  
hin 488.  
hinauf 496.  
hinaus 498.  
hinten 492.  
hinter 492.  
Hinterer 234.  
Hinterkopf 210.  
hinweg 488.  
hoch 361, 493.  
hocken 684.  
Hoden 237.  
Höhle 90, 91.  
hören 640.  
hoffen 582.  
hoffentlich 504.

holen 732.  
 Holz 112.  
 Hornisse 165.  
 Hüfte 246.  
 Hülse 119.  
 hüpfen 669.  
 hüten 733.  
 Hütte 278.  
 Huf 245b.  
 Huhn 154.  
 Hund 145.  
 hundert 34.  
 hungern 612.  
 Hure 205.  
 husten 624.  
 Hut 331.

Ich 1.  
 ihr (vos) 5.  
 ihr (eius) 12.  
 ihr (eorum) 13.  
 immer 466.  
 in 539.  
 Insekt 166.

Inse 92.  
 irren 605.  
**Ja** 502.  
 jäh 388.  
 jäten 734.  
 Jahr 62.  
 jener 8.  
 jenseits 484.  
 jetzt 467.  
 Jüngling 193.  
 jung 382.  
**Käfer** 172.  
 kahl 417.  
 Kahn 294.  
 kalt 404.  
 Kamm 314.  
 Kartoffel 132.  
 Kasten 327.  
 kauen 617.  
 kauern 684.  
 kaufen 735.  
 kaum 511.  
 Kebsweib 205.

(Kehle 225.)  
 keimen 608.  
 kennen 574.  
 Kern 119.  
 Kette 340.  
 Keule 307.  
 Kind 191.  
 Kinn 217.  
 Kissen 287.  
 kitzeln 736.  
 Klafter 358.  
 Klaue 245b.  
 kleben 688.  
 Kleid 330.  
 klein 371.  
 klettern 660.  
 Klappe 95.  
 klopfen 695, 737.  
 klug 438.  
 Knabe 192.  
 knarren 738.  
 Knecht 205.  
 kneifen 739.  
 Knie 249.

Knochen 253.  
 Knollen 121b.  
 Knospe 116.  
 kochen 740.  
 Köcher 304.  
 König 206.  
 können 576.  
 Körper 226.  
 kommen 646.  
 Kopf 210.  
 Korallen 178.  
 Korb 328.  
 kosen 641.  
 Koth 266b.  
 krank 419 (270).  
 kratzen 741.  
 Kraut 118.  
 Krebs 176.  
 Kreuz 359.  
 kriechen 659.  
 Krieg 63.  
 Kröte 161.  
 Krokodil 159.  
 Krüppel 425.

krumm 724.  
 Kuchen 347.  
 Kuchlein 154.  
 kühl 404.  
 Kürbis 133.  
 küssen 636.  
 Kupfer 98.  
 kurz 375.

Lachen 635.  
 lärmern 742 (412).  
 lästern 557, 567.  
 lahm 423.  
 Land 79.  
 landen 649.  
 lang 362.  
 langsam 473.  
 Lanze 302.  
 lassen 743.  
 lauern 587.  
 laufen 658.  
 Laus 173.  
 laut 412.  
 leben 610.

Leber 260.  
 lecken 636b.  
 leer 461.  
 legen 686b.  
 lehren 561.  
 Leib 226.  
 Leichnam 227.  
 leicht 378.  
 leiden 631.  
 leise 412b.  
 Leuchte 319.  
 leugnen 568b.  
 Licht 46.  
 lieben 581.  
 liegen 686.  
 links 480.  
 Lippe 216.  
 listig 438.  
 loben 556.  
 Loch 90.  
 Locke 219.  
 locker 395b.  
 Löffel 326.  
 löschen 744.

lösen 745.  
 lose 395b.  
 lügen 746.  
 Lunge 261.

Machen 749.  
 mächtig 364.  
 Mädchen 197.  
 mässig 431.  
 Magd 205.  
 Magen 262.  
 mager 374.  
 mahlen 759.  
 Mahlzeit 613, 346.  
 malen 750b.  
 Mais 134.  
 Mandel 135.  
 Mann 183.  
 Markt 357.  
 martern 756.  
 Massoi-Rinde 136.  
 Mass 358.  
 Mast 295.  
 (matt 377, 447.)

Matte 285.  
 Mauer 290.  
 Maus 146.  
 Medicin 351.  
 Meer 105.  
 mehr 508.  
 mein 11.  
 melden 565.  
 Mensch 182.  
 menstruiren 620d.  
 messen 578.  
 Messer 310.  
 Metall 98.  
 Milch 265.  
 Milz 260.  
 mischen 751.  
 mit 533.  
 Mittag 57.  
 Mitte 499.  
 Mond 48.  
 Morast 108.  
 Morgen 56.  
 Mosquito 165.  
 Motte 168b.

Mücke 165.  
 müde 447.  
 müssig 448.  
 Mund 215.  
 Muschel 179.  
 Musikinstrument 323.  
 Muskatnuss 137.  
 Muskel 257.  
 muthig 439.  
 Mutter 190.

Nabel 230.  
 nach 492.  
 Nacht 59.  
 (Nacken 225.)  
 nackt 416.  
 Nägel 245a.  
 nähen 752.  
 nähren 615.  
 Nagel 293.  
 nahe 483.  
 Name 273.  
 Nase 223.  
 nass 407.

Natter 158.  
 Nebel 74.  
 neben 481.  
 Neffe 202.  
 nehmen 753.  
 nein 509.  
 Nest 153.  
 Netz 329.  
 neu 381.  
 neun 29.  
 nicht 510.  
 Nichte 202.  
 nieder 497.  
 niedrig 373.  
 Nieren 260.  
 niesen 623.  
 Nisse 173.  
 noch 515.  
 Nord 50.  
 nur 516.  
  
 Ob 528.  
 oben 494.  
 obgleich, obschon 529.

oder 518.  
 öffnen 754.  
 Oel 349.  
 Oheim 200.  
 Ohr 224.  
 Ohrring 342.  
 Ort 82.  
 Ost 52.  
  
 Paar 22.  
 Papagei 155.  
 pariren 755.  
 Penis 236.  
 Perle 181.  
 Perlenmuschel 180.  
 Pfad 83.  
 Pfeffer 138.  
 pfeifen 548.  
 Pfeil 303.  
 Pflanze 111.  
 Pflock 293.  
 pissen 620c.  
 preisen 556.

pubes 218.  
 Puls 258.

Quälen 756.  
 Quelle 107.

Rächen 780.  
 Rand 85, 345.  
 Ratte 147.  
 Rauch 102.  
 rauh 387.  
 rechts 479.  
 reden 543.  
 Regen 76.  
 reiben 757.  
 reif 408.  
 rein 454.  
 retten 745, 758.  
 richten 606.  
 riechen 642.  
 Riegel 291.  
 Riff 95.  
 Rinde 124.  
 Ring 341.

- |                |                          |                     |                 |
|----------------|--------------------------|---------------------|-----------------|
| Rippe 254.     | Sago 140.                | schicken 655.       | schmalzen 549b. |
| rösten 759.    | Salbe 350.               | schief 422.         | Schnecke 179.   |
| roh 411.       | Salz 348.                | schien 764.         | schneiden 767.  |
| Rohr 139.      | Sammeln 762.             | Schiff 294.         | schnell 468.    |
| rollen 699.    | Sand 97.                 | Schild 305.         | schneffeln 642. |
| roth 399.      | sanft 433.               | Schildkröte 162.    | Schnur 335.     |
| Ruder 296.     | satt sein 618.           | Schilf 139.         | schön 441.      |
| rudern 760.    | sauer 413.               | Schimpfwörter 209c. | Schössling 121. |
| Rücken 233.    | saufen 621.              | Schirm 289.         | schon 474.      |
| rückwärts 492. | Saum 345.                | Schlafen 210.       | Schrecken 494.  |
| rühmen 556.    | Schale 119.              | schlafen 627.       | schreien 544.   |
| rufen 546.     | Schamtheile 236 bis 238. | schlagen 737, 765.  | Schürze 336.    |
| ruhen 630.     | Schädel 210b.            | Schlange 158.       | Schüssel 324.   |
| ruhig 434.     | schälen 763.             | schlau 438.         | schütteln 667.  |
| Rumpf 226.     | schämen, sich 592.       | schlecht 452.       | Schulter 232.   |
| rund 385.      | scharf 386.              | schleifen 766.      | Schuppe 165b.   |
|                | Schatten 272.            | schleudern 791.     | schwach 377.    |
| Samen 123.     | schauen 639.             | Schlüsselbein 255.  | Schwären 268.   |
| Sache 354.     | Schaufel 316.            | schmähen 567.       | Schwager 194.   |
| Sack 344.      | scheinen 724.            | schmal 372.         | schwanger 429.  |
| säen 761.      | scheissen 620b.          | schmerzen 632.      | Schwanz 235.    |
| (Säge 313.)    | Schädel 210.             | Schmetterling 168.  | schwarz 397.    |
| Saft 124b.     | schelten 747.            | Schmuck 339.        | Schwefel 99.    |
| sagen 543.     | Schenkel 248.            | schmutzig 398b.     | Schweif 235.    |

schweigen 558.  
 Schwein 144.  
 Schweiss 266.  
 schwellen 679.  
 schwer 370.  
 Schwester 195.  
 schwimmen 676.  
 schwitzen 637.  
 Scorpion 177.  
 sechs 26.  
 See 105.  
 Seele 271.  
 Segel 297.  
 sehen 639.  
 Sehne 257.  
 sehr 506.  
 seicht 380.  
 sein (esse) 680.  
 sein (eius, suus) 12.  
 Seite 231.  
 selbst 9.  
 senden 655.  
 seufzen 559.  
 sicher 505.

sie (sg.) 3.  
 sie (pl.) 6.  
 sieben 27.  
 Silber 98.  
 singen 549.  
 sinken 665.  
 sitzen 684.  
 Sklave 205.  
 so 503.  
 soeben 471.  
 sogleich 469.  
 Sohn 192.  
 Sommer 61.  
 Sonne 47.  
 sorgen 597.  
 spät 472.  
 später 470.  
 Speer 302.  
 speien 620.  
 speisen (trans.) 614.  
 Spiegel 318.  
 spielen 768.  
 Spinne 169.  
 (Sprache 274, 275.)

sprechen 543.  
 springen 671.  
 Spross 121.  
 spucken 620.  
 Stab 300.  
 stampfen 670.  
 stark 363.  
 Staub 96.  
 stechen 769.  
 stehen 685.  
 stehlen 770.  
 steigen 664.  
 steil 388.  
 Stein 96.  
 stellen 685.  
 sterben 420.  
 Stern 49.  
 still 434.  
 Stimme 274.  
 stinkend 415.  
 Stirn 214.  
 Stock 300.  
 stöhnen 559.  
 störrig 449.

stolz 440.  
 stossen 769.  
 strafen 771.  
 Strand 93.  
 Strasse 83.  
 Strauch 114.  
 straucheln 673.  
 streiten 570.  
 (Strick 335.)  
 Strom 106.  
 Stück 355.  
 stumm 426.  
 stumpf 390.  
 Sturm 68.  
 suchen 596.  
 Süd 51.  
 süss 410.  
 Sumpf 108.  
 -  
 Tabak 352.  
 tadeln 567.  
 tätowiren 772.  
 täuschen 748, 773.  
 Tag 55.

Tante 201.  
 tanzen 672.  
 tapfer 439.  
 Tasche 344.  
 (Tau 335.)  
 taub 427.  
 Taube 156.  
 tausend 35.  
 Tausendfuss 174.  
 Thau 75.  
 Teller 324.  
 Theil 355.  
 theilen 774.  
 Thier 142.  
 thöricht 443, 445.  
 Thräne 267.  
 Thür 280.  
 thun 749.  
 tief 368.  
 Tochter 198.  
 todt 420.  
 tödten 638.  
 Topf 323.  
 träge 448.

träumen 573.  
 tragen 775.  
 trauern 590.  
 treffen 776.  
 treiben 777.  
 trennen 692.  
 Treppe 279.  
 treten 657.  
 trinken 621.  
 trocken 406.  
 tröpfeln 678.  
 Trommel 321.  
  
 Ueber 495.  
 übergeben 778.  
 übermorgen 465.  
 überreichen 778.  
 Ueberschwemmung 77.  
 übertreten 779.  
 Ufer 93.  
 um 537.  
 um zu 524.  
 umdrehen 790.  
 umher 500.

umkehren 654.  
 umwenden 790.  
 und 517.  
 ungehorsam 449.  
 unreif 409.  
 unsere 13.  
 unten 497.  
 untergehen 665.  
 unterrichten 561.  
 unterweisen 561.  
 unwissend 444.  
 Urin 266c.  
 urtheilen 606.

Vagina 238.  
 Vater 188.  
 verachten 602.  
 verbergen 780.  
 verderben 781.  
 vereinigen 782.  
 verfolgen 652.  
 vergeben 603.  
 vergeblich 511.  
 vergehen 690.

vergelten 780.  
 vergessen 604.  
 vergleichen 579.  
 verfehlen 780.  
 verkaufen 735.  
 verkündigen 565.  
 verlassen 663.  
 verletzen 784.  
 verlieren 785.  
 vermögen 576.  
 vernünftig 438.  
 verrathen 786.  
 verschieden 457 (10).  
 verschliessen 787.  
 verschweigen 558.  
 Verstand 271.  
 verstehen 574 bis 576.  
 versuchen 589.  
 vertheilen 774.  
 vertilgen 788.  
 vertreiben 777.  
 Verwandter 186.  
 verweigern 569.  
 verwüsten 781.

verwundern 784.  
 verwundern, sich 791.  
 verzeihen 603.  
 viel 39.  
 vielleicht 504.  
 vier 24.  
 Vogel 149.  
 Volk 184.  
 voll 458.  
 von 538.  
 vor 490.  
 Vorfahr 187.  
 vorlängst 474.  
 vorn 490.  
 vorsichtig 438.  
 vorwärts 491.  
 vulva 238.

Wachen 628.  
 wachsen 609.  
 Waden 250.  
 wählen 584.  
 während 522.  
 Waffe 299.

wahr 453.  
 wahrscheinlich 504.  
 Wall 290.  
 Wald 87.  
 Wand 284.  
 Wangen 222.  
 wann? 20.  
 Wanze 173.  
 warm 405.  
 warten 586.  
 warum? 17.  
 was? 16.  
 waschen 622.  
 Wasser 104.  
 weben 789.  
 Weg 83.  
 wegen 536.  
 Weib 196.  
 weich 395.  
 weigern, sich 569.  
 weil 520.  
 weinen 634.  
 weise 438.  
 weisen 563.

weiss 396.  
 weit 367.  
 welcher? 14.  
 Welle 109.  
 Welt 45.  
 wenden 790.  
 wenig 40.  
 weniger 508.  
 wenn 527.  
 wer? 15.  
 werfen 791.  
 Wespe 165.  
 West 53.  
 wetzen 76.  
 widerspenstig 449.  
 widersprechen 568.  
 wie? 17.  
 wie (conj.) 526.  
 wieder 501, 514.  
 wieviel? 38.  
 wild 449.  
 Wildniss 88.  
 Wimpern 213.  
 Wind 67.

Windstille 69.  
 winken 552.  
 wir 4.  
 wissen 575.  
 Wittwe 199.  
 wo? 19.  
 woher? 19.  
 wohin? 19.  
 wohnen 683.  
 Wolke 73.  
 wollen 583.  
 Wort 275.  
 wozu? 18.  
 wünschen 583, 585.  
 wüst 88, 389.  
 Wunde 269.  
 wundern, sich 591.  
 Wurm 175.  
 Wurzel 121b.

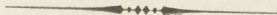
Zäh 393.  
 zählen 562.  
 zahm 435.  
 Zahn 221.

zanken 570.  
Zaun 290.  
Zehen 244.  
zehn 30.  
zeichnen 792.  
zeigen 563.  
Zeit 54.  
zerbrechen 711.

zerreißen 692, 793.  
zerstören 781.  
zerstreuen 794.  
ziehen 795.  
Zimmer 282.  
zittern 668.  
Zitze 228.  
zu 532.

Zuckerrohr 141.  
züchtigen 771.  
zürnen 600.  
zuerst 475.  
zufrieden 436.  
zuletzt 476.  
Zunge 220.  
zurück 501.

zurückkehren 654.  
zusammen 512.  
zwanzig 33.  
zwei 22.  
Zweig 121.  
Zwiebel 121b.  
zwischen 499.  
zwölf 32.



Berichtigung.

Seite 13, Zeile 8 von oben: statt: das u wie i, lies: des u ein i.

---

## Einleitung.


---

Dies Handbuch ist in erster Reihe für unsere Kolonialbeamten, Missionare und Forschungsreisenden, dann aber auch für alle Anderen bestimmt, die, während sie in fernen Ländern weilen, Zeit und Lust haben, die Sprachenkunde zu fördern. Sprachforscher von Fach kommen selten in die Lage, an Ort und Stelle Materialien sammeln zu können. Jene Anderen aber, auf deren Hülfe sie angewiesen sind, gewinnen, wenn sie einmal ans Werk gehen, leicht Lust und Verständniss für die Sache und erleben es dann, dass auch das Sammeln von Wörtern, Sätzen und allerlei Texten zur Passion werden kann. Dies Sammeln soll ihnen erleichtert, und der Wissenschaft sollen brauchbare, zuverlässige, dabei durch eine gewisse Uniformität übersichtliche Arbeiten zugeführt werden.

Wir haben es, soviel sich bisher beurtheilen und vermuthen lässt, in unseren Schutzgebieten nicht mit besonders schwierigen Sprachen zu thun. Allein Sprachen aufzeichnen ist für den Unvorbereiteten immer erst mühsam; und wer es für leicht hält, der macht es leicht falsch. Einige Fingerzeige für die Methode des Abfragens, Beobachtens und Aufzeichnens werden also willkommen sein.

Unser sprachenreichstes Gebiet, wohl eins der vielsprachigsten der Erde, ist das der Neu-Guinea-Kompagnie. Ein Wörterbuch zur Vergleichung der melanesischen und papuanischen Sprachen befindet

sich in G. von der Gabelentz und A. B. Meyer, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen (Abhandl. d. Königl. Sächs. Ges. d. Wiss. XIX.). Dies wird, bei aller Unvollkommenheit, den Sammlern gute Dienste leisten. Es ist nach Gegenständen, nicht alphabetisch, geordnet, und diese Ordnung und Numerirung wird auch hier beibehalten werden. Die alphabetische Einrichtung hat den Nachtheil, dass man oft sinnverwandte Wörter an den verschiedensten Stellen zusammensuchen muss. Andererseits werden es die Eingeborenen leichter begreifen, wenn man sie in sachlicher Ordnung, z. B. über das Wetter, die Theile des Hauses, der Kleidung, die Namen der Vögel u. s. w. abhört, als wenn es bunt durcheinander geschieht.



## Was und wie ist abzufragen?

Wilden wird es oft schwer, zu begreifen, wozu der Sprachforscher sie mit seinen Fragen quält, denn zur Qual wird es ihnen leicht, ihre Gedanken halbe und ganze Stunden lang auf Dinge, die ausserhalb ihres Interessenkreises liegen, zu festigen. Man muss sie also bei Laune erhalten und nicht zu sehr ermüden; sonst kann es geschehen, dass sie sich durch verkehrte Antworten rächen.

Aber auch beim besten Willen können verkehrte Antworten vorkommen. Ich will wissen, wie die Hand heisst, halte also meine Hand hin. Geht es gut, so lautet die Antwort: „Deine Hand“; denn eine Hand in abstracto kann sich mein Gewährsmann nicht denken. Er kann aber auch antworten: „Handfläche, Handrücken, ausgestreckte Hand“, oder gar: „Die ist weiss“. Ich will den Namen eines Geräthes wissen, und er sagt: „Das ist mein, das ist alt“ u. s. w. Fragt man ihn nun gar nach etwas, was den Thatsachen widerspricht, so bildet er sich wohl ein, man wolle ihm eine Lüge in den Mund legen, und wird grob oder sagt wenigstens das Gegentheil, um der Wahrheit die Ehre zu geben. Das wird dann auch gutgläubig eingetragen: Deutsch: „Ich bin krank“ — Sprache x: „Nein, ich bin kerngesund“. Also, wenigstens im Anfange, halte man sich möglichst konkret, kontrollire die Antworten durch kleine Abänderungen: meine Hand, deine Hand, meine beiden Hände u. s. w., und beschränke sich auf das, was gerade die Thatsachen bieten.

Dolmetscher sind natürlich eine grosse Hülfe und, wenn die betreffende Sprache ihre Muttersprache ist, in der Regel als Gewährsmänner zuverlässig, wohl auch eher im Stande, die Absicht des Sammlers zu begreifen. Wenn man sich aber ganze Sätze von ihnen übersetzen lässt, so liegt die Gefahr nahe, dass sie dem Wortlaut zu Liebe dem Geiste und Brauche der Sprache Zwang anthun. Dies bemerkt man dann, wenn man so weit ist, dass man den unbefangenen Gesprächen der Eingeborenen unter sich folgen kann.

Die in der Wörtersammlung gedruckten deutschen Wörter bezeichnen meist die Vorstellungen nur im Allgemeinen, während rohe Sprachen oft das Besondere sehr scharf unterscheiden, aber kein Wort für den allgemeinen Begriff haben, z. B. nur älterer Bruder, jüngerer Bruder, aber nicht Bruder, nur Namen der Arten, aber keinen Namen der Gattung. Hier muss der Sammler in der deutschen Kolumne nachbessern, aber ja nicht eine Antwort erzwingen wollen. Er stelle sich immer vor, er hätte es mit Kindern zu thun, auf deren Gedanken wohl er, die aber nicht auf seine Gedanken einzugehen vermögen.

Nicht leicht aber darf er thun, als wisse er es besser als sie. Sonst läuft er Gefahr, dass sie aus Trägheit oder Höflichkeit nachgeben oder ihn gar zum Besten halten. Die Melanesier und Papuas wollen vollends vorsichtig behandelt sein. Denn sie sind nur zu geneigt, jeden Sprachfehler eines weissen Mannes nachzumachen und wirklich in ihre Sprache aufzunehmen. Alles, was ihre Unbefangenheit beeinträchtigen könnte, muss man also sorgsam vermeiden, sie scharf belauschen und ihre Redeweise genau nachahmen, nicht ohne Noth vorzeitig radebrechen. Je unberührter von Fremden bisher diese Stämme waren, desto reiner werden ihre Sprachen sein.

Sonst aber halte man sich an den Satz, dass jeder Wilde seine Muttersprache richtig spricht, jedenfalls in der Regel richtiger als ein Europäer. Wo uns also etwas fehlerhaft vorkommt, da wird wahrscheinlich der Fehler an unserm Verständnisse liegen. Die Leute denken eben anders als wir, und durch ihre Sprache wollen wir erfahren, wie sie denken. Darum verhalte sich der Sammler bei seinen Aufzeichnungen ganz objektiv und unvorgreiflich, schreibe einfach auf, was er hört und wie er es hört. Was ihm heute unverständlich ist, wird ihm vielleicht morgen klar, und was ihm jetzt unerheblich dünkt, kann ihm später recht nützlich werden, — ihm oder einem Anderen. Im Drange der Arbeit kann er ja gar nicht übersehen, was er oder jener Andere dereinst bei bedächtigem Prüfen und Erwägen noch Alles klarstellen und aus welcher Stelle dabei der erleuchtende Funke hervorspringen wird.

Nicht nur auf Wörter kommt es an, sondern auch auf Materialien zur Grammatik. Darum sammle man so viele und so vielerlei Wortverbindungen und Sätze, wie nur irgend möglich. Ist man erst so weit, dass man auch längere Gespräche, Erzählungen, Liedertexte u. dgl. verstehen kann, so sind diese erst recht willkommen.

### Beobachtung der Laute und Töne.

Sehr viel kommt darauf an, dass die Laute und Betonungen richtig aufgefasst und aufgezeichnet werden. Dies setzt ein Beobachtungsvermögen voraus, das nicht Jeder von Hause aus mitbringt, das aber wohl Jeder bis zu einem gewissen Grade leicht erwerben kann. Um dies zu erleichtern, sollen hier zunächst ein paar Fingerzeige gegeben werden.

1. Am empfindlichsten sind wir mit unserer eigenen Muttersprache. Wir wissen vielleicht nicht, wie wir es machen. Macht es aber Einer anders als wir, so fällt es uns sofort auf. Das gilt von den Eigenthümlichkeiten Nichtdeutscher, die deutsch reden, von Leuten, die mit Sprachfehlern behaftet sind, die stottern, muffeln, mit dicker Zunge nuscheln, mit träger Zunge lallen, von solchen, die an die Zähne anstossen, näseln, stammeln, die Vokale ins Breite zerdehnen, singend reden u. s. w. Auf alle die habe man Acht; denn was in der einen Sprache fehlerhaft ist, kann in einer anderen geradezu nothwendig sein.

2. Man beobachte nicht nur mit den Ohren, sondern auch mit den Augen, sehe auf die Haltung und Bewegungen der Lippen und der Zunge, auf die Stellung der Zähne. Werden die Lippen gerundet, breit gezogen oder zugespitzt, geschlossen oder gelinde geöffnet? Ist die Zunge auf- oder abwärts gebogen, ist sie vorn mehr breit oder spitz? mit welchem ihrer Theile und an welchen Theil des Mundinnern scheint sie bei der Bildung eines bestimmten Lautes in Berührung zu kommen, z. B. beim r, t, s, k, n, l?

3. Nun suche man, das Gehörte und Gesehene nachzumachen, am besten vor dem Spiegel, um die Haltung und die Bewegungen des eigenen Mundes zu beobachten. Diese empfindet man aber gleichzeitig auch unmittelbar, und auch darauf muss man Acht geben.

4. In ähnlicher Weise mache man freie Übungen, versuche, denselben Laut auf verschiedene Weise hervorzubringen, z. B.

das f und w mit beiden Lippen (bilabial), diese mehr oder minder geöffnet, zugespitzt, vorgeschoben, — oder nach norddeutscher Art labiodental, mit der Unterlippe und den Oberzähnen.

Die Zahn- und Zischlaute t, θ (englisch th in thing), s (scharf), š (= sch) und die entsprechenden weichen; d, ð (engl. th in this), z (weiches s), ž (französ. j in jeune) und n, erst so, dass die Zungenspitze zwischen den Zahnreihen steht, dann nach und nach dieselbe immer weiter zurückbiegend auf dem Wege hinter den Oberzähnen an dem harten Gaumen nach dem Gaumensegel hin, — dann wieder seitlich bis zu den Backenzähnen, und alles dies mit spitzerer, breiterer oder dickerer Haltung der Zunge.

Ähnliche Versuche stelle man mit dem r und dem l an.

Desgleichen mit den sogen. Kehllauten (Gutturalen k, χ (ch in machen), g, γ (= g in Tag, holländisch gegeben), und ŋ (ng in eng, lang). Man versuche, wie weit von hinten nach vorn und von vorn nach hinten man sie bilden kann, und beobachte dabei, wie sich allmählich der Klang verändert.

Alles das kann mit heftigerer oder gelinderer Luftausströmung geschehen.

5. Man spreche in einem Athem, ohne Absatz, die Vokalreihen i-e-ä-a-å-o-u, u-o-å-a-ä-e-i, a-ö-ü-i, i-ü-ö-a. Dabei beobachte man, wie sich allmählich die Mundstellung verändert, und wie sich der Klang durch unzählige Zwischenstufen abschattet.

6. Man thue, als ob man einen bestimmten Laut aussprechen wollte, das heisst man bringe die Sprachwerkzeuge in die dazu geeignete Lage, und versuche dann einen beliebigen anderen Laut hervorzubringen. Versuchen wir so, statt j:χ zu sprechen, so kommt das palatale χ' (deutsch ch in ich) heraus. Ähnlich ergibt s statt χ' das polnische ś, u statt i:ü, umgekehrt i statt u das polnische y, russisch ы (i), l statt o das slavische dicke l (polnisch łą), n statt i:ń (spanisch ñ, französisch gn in ligne) u. s. w. Manchmal ist es sehr zweckmässig, fremde Laute auf diese Weise zu beschreiben, z. B. die westafrikanischen w̃ und ŵ als h bez. š statt w.

7. Um zu beurtheilen, ob Laute stumm oder tönend sind, halte man, während man sie ausspricht, mit den Fingerspitzen beide Ohren zu. Verspürt man dann in den Ohren ein Dröhnen, so sind die Laute tönend, andernfalls sind sie stumm.

8. Beachtung verdient auch die Silbentrennung: ob ein Konsonant mit dem vorhergehenden Vokale eine geschlossene Silbe bildet oder sich zur folgenden Silbe fügt, und somit der Vokal offen bleibt. Das Norddeutsche und das Englische neigen mehr zu geschlossenen Silben, das Französische, zumal aber das Italienische und die bayerisch-österreichischen Mundarten mehr zu offenen: Da sagt man „o-ffen, geschlo-ssen“. Auch wir machen bei sorgfältiger Aussprache gelinde Unterschiede zwischen „Abart: Bart, ver-blichen: erb-lichen, ver-altet: ge-rade, auffallen: auf allen, Breitseite: bei-zeiten“ u. s. w.

9. Sogenannte anlautende Vokale können wir nur dann rein, d. h. ohne vorhergehenden Mitlauter aussprechen, wenn wir schon vorher den Kehlkopfverschluss geöffnet haben, wie beim Singen. Sonst verursacht dessen plötzliche Oeffnung eine Art Knacken, das meist sehr gelinde ist (der Spiritus lenis der Griechen, das Aleph, Alif der Semiten), aber auch, wenn man die Kehle stark zusammengepresst hat, sehr heftig sein kann. So ist das ʾAin der Semiten und das kräczende ʾa ʾa der kleinen Kinder. Wo Sprachen solche Unterschiede machen, muss das natürlich auch beachtet werden. Jener Unterschied in der Aussprache von Bart, Abart u. s. w. beruht eigentlich in dem Spiritus lenis: Ab'art.

10. In den Betonungen verhalten sich die Sprachen und manchmal schon die Mundarten einer und derselben Sprache sehr verschieden. Im Französischen wird das vereinzelte Wort meist auf der letzten Silbe, und wenn diese ein e muet enthält, auf der vorletzten betont: je connais, il pardonna

zě konná, il pardonná), aber connaître, pardonnable (konnát<sup>r</sup>, pardonnáb<sup>l</sup>). In der flüchtigen Sprache der Pariser aber verschwindet der Wortaccent fast ganz, und statt dessen erhält das letzte Wort des Vordersatzes den Hochton, das letzte des Nachsatzes den Tiefton. So pflegen es auch Franzosen zu machen, wenn sie deutsch sprechen. Im Deutschen behält neben dem Satzaccent der Wortaccent sein Recht. Und zwar ist letzterer immer zugleich Haupt- und Hochton: „Ich werde das Buch übersetzen: Der Fährmann wird mich übersetzen“. Im Englischen ist das anders; da kann der Hauptton Tiefton und der Hochton nur Nebenton sein; und daher kommt es, dass die Engländer das Deutsche und die Deutschen das Englische so oft falsch betonen. Bezeichnen wir den Hochton mit  $\cdot$ , den Tiefton mit  $\cdot$ , den Hauptton durch fette Buchstaben, so sagt der Engländer statt „Ueberzeugung“: Yúbe<sup>r</sup>sóišun, und der Deutsche statt: lawn-tennis (lāntēnniz) : lānténniz.

- a) Dem Gesagten nach haben wir zu unterscheiden zwischen Wort- und Satzton, Haupt- und Nebenton und sogen. unbetonten Silben, und Hoch- und Tiefton, — der Mittelton braucht nicht besonders bezeichnet zu werden.
- b) Lange Silben können aber eigentlich aus zwei oder drei Vokalen bestehen. Sind diese verschieden, so nennt man sie Diphthongen oder Triphthongen, z. B.  $\widehat{ai}$ ,  $\widehat{au}$ ,  $\widehat{ao}$ ,  $\widehat{oi}$ ,  $\widehat{oi}$ . Sind sie einander gleich, so redet man von gedoppelten oder verdreifachten Vokalen, und deren Accent ist dann ein geschliffener. Dabei kann sich die Tonhöhe gleichbleiben, sie kann steigen, fallen, wohl auch steigen und wieder fallen, fallen und wieder steigen. Das sogen. Singen mancher Dialekte, z. B. des Thüringer, beruht hierauf.

Sagen wir fragend: „Ja?“ so ist das eigentlich:  $\widehat{Y\ddot{a}\ddot{a}}$ . Die Antwort ist:  $\widehat{Y\ddot{a}\ddot{a}}$ , — einfaches  $\widehat{Y\ddot{a}}$  klingt barsch. Dagegen sagen wir beruhigt: „ $\widehat{Y\ddot{a}\ddot{a}}$ , wenn das ist!“ Das  $\widehat{y\ddot{e}}$  der Engländer klingt meist  $\widehat{y\ddot{e}\ddot{e}}$ , manchmal aber auch ganz gedehnt:  $\widehat{y\ddot{e}\ddot{e}\ddot{e}}$ . Aehnlich das  $\widehat{W\ddot{i}}$  der Thüringer:  $\widehat{v\ddot{i}\ddot{i}}$ . Dabei deutet das Zeichen  $\widehat{\quad}$  an, dass die Vokale ohne Absatz in einer einzigen Silbe ausgesprochen werden. Bei eigentlichen Diphthongen kann man dies Zeichen weglassen, dagegen die Silbentrennung durch ein Tréma anzeigen: Kaiser — Judaïsmus.

11. Meist herrscht wohl in Sachen der Betonung eine gewisse Regelmässigkeit, und dann genügt es, die Regel ein- für allemale anzugeben und nur besonders Auffälliges seines Orts zu bemerken. Die Aufzeichnungen mehr als nöthig durch diakritische Zeichen, durch Striche und Punkte über und unter der Linie zu belasten, ist eine Plage für den Sammler wie für den Setzer, den Korrektor und den Leser. So erlaubt auch das Lepsius'sche Standard-Alphabet manche Vereinfachungen.

### Die Lautschreibung.

Versuche, die Laute aller Sprachen durch ein einheitliches Alphabet auszudrücken, sind öfters gemacht worden. Am meisten Verbreitung hat R. Lepsius' sogen. Standard-Alphabet gefunden, zu dessen Anwendung hier eine kurze Anweisung gegeben werden soll.



Die Vokale des Deutschen, Englischen und Französischen  
zeigt folgende Tabelle:

	deutsch	englisch	französisch
ā	That, Name	past, heart	māle
ä	hat, Gasse	—	mal
ã	—	—	an
ä̇	—	hat	—
ẽ	fett	head	nette
ẽ̇	—	—	lin
ē	See, Weh	hate, name	épée
ī	mir, viel	heat, see	cîme
ī̇	mit	hit	fini
ö̇	—	hut	—
ō̇	—	—	peur
ö̇	Hörner	—	feuille, heurter
ö̇̇	—	—	un
ō̇̇	König	—	peu
ā̇	—	water, all	—
ō̇	—	—	cor, note, côte
ö̇	Sonde, Post	hot	folle
ö̇̇	—	—	on
ō̇̇	Noth, Mond, so	note, go	beau
ū	gut, Kuh	hoot, moor	sourd
ü	Kutte	(boy-) hood, full	sourde

Dazu kommt nun noch ein unbestimmter, dumpfer Vokal, das französische *e muet*  $\text{e}_\circ$ : *le, me, de*, deutsch: *Beschluss* u. s. w. Manchmal ist kaum zu unterscheiden, ob er vorhanden, oder ob nicht vielmehr ein *m, n, ñ, l, r* selbstlautend ist:  $\text{m}_\circ, \text{n}_\circ, \text{ñ}_\circ, \text{l}_\circ, \text{r}_\circ$ , z. B. *Athem, bellen, übel, über* (*ātem* oder *āt<sub>m</sub>* u. s. w.).

Dieser dumpfe Vokal lässt aber auch Abschattungen nach anderen Richtungen zu:  $\text{a}_\circ, \text{i}_\circ, \text{o}_\circ, \text{u}_\circ$ , die man schon in deutschen Dialekten beobachten kann: „Damit du kommst, vor der Hand, di Uhr“, englisch: *The* =  $\text{ð}_\circ$ .

Eine andere Art trüber, schwer nachahmlicher Vokale sind das russische *ы* ( $\text{i}_\circ$ ) und das rumänische  $\text{e}_\circ$ , die entstehen, wenn man mit der Mundstellung das *u* wie *i* oder *e* auszusprechen sucht. Versucht man, auf ähnliche Weise statt *o:u* oder *ü* zu sprechen, so ergeben sich zwei weitere Vokale, die man im Schwedischen hören kann: *bo* fast wie *bū* ( $\text{b}_\circ\text{ū}$ ), *ut* fast wie *ūt* ( $\text{ū}_\circ\text{t}$ ).

Man bemühe sich, diese und andere über- und untergeschriebene Hilfszeichen recht dicht an die betreffenden Buchstaben zu rücken; sonst kann es hinterdrein zweifelhaft werden, zu welcher Zeile sie gehören.

## Die Konsonanten.

Bei den Konsonanten kommt Verschiedenes in Betracht.

1. Wo werden sie gebildet, d. h. wo und mit welchen Organen wird der Luftstrom gehemmt? In diesem Sinne redet man von Kehllauten, Zahnlauten, Lippenlauten (Gutturalen, Dentalen, Labialen) u. s. w. So z. B. sind *p, b, m* Lippenlaute, Labiale; *f* und *w* können entweder Labiale oder Labiodentale

sein, je nachdem man sie mit beiden Lippen (bilabial) oder mit der Unterlippe und den Oberzähnen hervorbringt.

2. Erfolgt an der betreffenden Stelle völliger Verschluss oder nur Verengung? Im ersteren Falle ist der Konsonant immer momentan, explosiv, z. B. k, p, b, t, d. Im anderen Falle kann er beliebig verlängert werden: ffff, ssss, mmmm, rrrr, llll. Bei den Nasalen pflegt zwar im Munde völliger Verschluss stattzufinden, gleichzeitig strömt aber Luft durch die Nasenöffnung. Alle anderen Dauerlaute erfolgen mit einer Reibung des Luftstromes, sind frikativ. Manche von ihnen sind mehr oder weniger zischend oder sausend und werden auch so genannt. Zitterlaute sind die verschiedenen r und l.

3. Wenn der Verschluss nicht vollständig ist: wie stark oder gering ist die Verengung? Was davon abhängt, kann man z. B. beim f ausprobieren, das, je mehr sich die Lippenöffnung erweitert, desto ähnlicher dem h wird.

4. Wie stark oder gelind ist der Luftstrom? Er ist stärker beim k als beim g, beim t als beim d, beim p als beim b, beim f als beim w und beim französischen ch in chène stärker als beim g in gêne.

Um das Alphabet zu ergänzen, werden

1. vier griechische Buchstaben zu Hülfe genommen:

χ = ch in „Macht“,

γ = holländisch g, deutsch g in „klagt“,

θ oder Θ = englisch hartes th: thing,

δ = englisch weiches th: that,

ferner für die Öffnungen des Kehlkopfverschlusses

der Spiritus lenis א = hebräisch Aleph,

derselbe doppelt ע = hebräisch ע Ain,

der Spiritus asper אַ für Aspiration;

2. werden den Buchstaben gewisse Striche und Punkte beigegeben. Es bezeichnet nämlich:

... die Palatalisirung, wodurch der Laut eine Beimischung von i oder j erhält (Jodirung, Mouillirung), z. B. französisch: *í* in *ignorer*, *l'* in *travail*. *ʸ* deutsch ch in „ich“, *ʎ* deutsch g in „Weg“.

... unter t, d, n, š (= sch), ž (= französisch j), r, l, dass sie nicht dental, sondern mit zurückgebogener Zunge lingual oder cerebral ausgesprochen werden.

... Ein Strich unter den Dentalen t, d, s, z, (ʈ), ɖ zeigt an, dass diese mit dicker Zunge an den Backenzähnen, lateral, gebildet werden.

... giebt einen dem sch ähnlichen Laut: š = sch, ž = französisch j in je, č = tsch, ʝ = dsch. Weil aber š und ž sowohl am harten wie am weichen Gaumen gebildet werden können, so ist es genauer, zu unterscheiden zwischen ṣ̌, ẓ̌ und š̌, ž̌.

Reine Dentale sind eigentlich nur solche, bei denen die Zungenspitze zwischen den beiden Zahnreihen ruht oder (beim r) vibriert. Hält sie sich aber statt dessen dicht hinter den Oberzähnen, so lässt man es bei den einfachen Zeichen t, d, n u. s. w. bewenden.

Nun wird man folgende Tabelle verstehen und nach Bedürfniss ergänzen können:

				frikativ		
	stark	schwach	nasal	stark	schwach	
I. Faukale . . . . .	ʃ	ʂ				
II. Gutturale . . . . .	q (= hinteres k, wenn es daneben ein vorderes giebt).					
	k	g	ŋ	χ	γ	ŕ
III. Palatale . . . . .	k'	g'	ɲ	χ' ś š č	γ' ž ʝ	y l'
IV. Cerebrale . . . . .	ʈ	ɖ	ɳ	ʂ	ʐ	ʀ ʁ
V. Laterale . . . . .	<u>t</u>	<u>d</u>	<u>n</u>	<u>s</u> <u>ʃ</u>	<u>z</u> <u>δ</u>	<u>l</u>
VI. Dentale . . . . .	t	d	n	s ʃ	z δ	r l
VII. Labiale und Labiodentale	p	b	m	f	v (deutsch w)	w (englisch)

Dies Alphabet ist noch nicht vollständig, aber leicht zu ergänzen. So spricht man z. B. in Norddeutschland k, t und p so hart aus, dass sie fast mit einem h aspirirt sind: k<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, p<sup>h</sup>. Ähnlich

haben manche Sprachen aspirirte  $\acute{g}$ ,  $\acute{d}$ ,  $\acute{b}$ ,  $\acute{m}$ ,  $\acute{n}$ ,  $\acute{l}$  u. s. w., die fast wie mh oder hm u. s. w. klingen. Andere Sprachen haben sehr harte Explosivlaute, auf die kein h, sondern ein Spiritus lenis folgt:  $\acute{k}$ ,  $\acute{t}$ ,  $\acute{p}$ ,  $\acute{g}$ ,  $\acute{d}$ ,  $\acute{b}$ . Der Nasal  $\eta$  kann jodirt, der Halbvokal  $y$  nasalirt werden:  $\acute{n}$ ,  $\acute{y}$ . Das  $u$  in französisch lui, puisque ist fast ein Halbvokal wie das englische w, in dwell. Man mag  $w$  schreiben:  $lwi$   $pwisk\check{e}$ . Jenes f mit weit geöffneten Lippen klingt dem h ähnlich:  $f^c$  oder  $f^h$ . Ein rauhes gutturales r kann einem  $\chi$  ähnlich werden, und umgekehrt:  $\overset{r}{\chi}$ ,  $\overset{\chi}{r}$  (arabisch  $\text{ع}$  rhain). Dies wird genügen, um dem Sammler die Mittel zu etwa nöthigen Ergänzungen an die Hand zu geben.

Vielleicht wird er auch bald gewahr werden, dass er sich gewisse diakritische Zeichen ersparen kann. Im Deutschen klingt  $\bar{o}$  immer wie  $\bar{o}$ ,  $\check{o}$  immer wie  $\check{o}$ ; es giebt kein  $\bar{o}$  und kein  $\check{o}$ , und folglich genügen  $\bar{o}$  und  $o$  (statt  $\check{o}$ ), wenn man die Regel kennt. Anderwärts werden r, l, s, š, ž, t, d, n immer an derselben Stelle des Mundes gebildet. Das braucht dann also auch nur ein- für allemale gesagt zu werden. Nur fange man mit solchen Vereinfachungen nicht zu früh an.

### Schnalzlaute

haben die Hottentotten, die Buschmänner und die ihnen benachbarten Kaffern und Zulus. Man kennt deren sechs:

1. einen gutturalen,  $\Gamma$ , mit stark springender Bewegung des Adamsapfels. Er klingt, als wolle man eine Krume aus der Kehle ausstossen oder sich erbrechen;
2. einen velaren,  $!$ , wie man ihn macht, um das Knallen eines Champagnerkorkes nachzuahmen;

3. einen cerebralen, heller knallenden,  $\text{ɪ}$ ;
  4. einen dentalen,  $\text{ɪ}$ , den wir wohl machen, wenn wir etwas versehen, z. B. uns verschrieben haben;
  5. einen lateralen an den rechten Backenzähnen,  $\text{||}$ , womit bei uns der Reiter das Pferd in Galopp setzt;
  6. einen labialen oder wohl eigentlich dental-labialen,  $\text{□}$ , der schmatzend klingt, wie das Essen mancher Menschen.
-

## Anweisung zum Gebrauch des Wörterbuchs.

---

Der Sammler kann nicht immer abfragen, sondern muss auch aufzeichnen, was sich ihm zufällig bietet. Damit dies an der rechten Stelle geschehe, muss er sich mit der Einrichtung des Buches vertraut machen. Diese ist derart, dass das Sinnverwandte möglichst nahe beisammen steht; nur ein grosser Theil der Verba musste alphabetisch geordnet werden, weil sich für ihn eine bequeme, schnell einleuchtende Klassifikation nicht finden liess. Wo zu erwarten stand, dass der Sammler mehr Vokabeln finden würde, als im Deutschen aufgeführt sind, da sind in und hinter den Abschnitten leere Stellen gelassen worden.

Für die Redetheile war die uns geläufige Eintheilung maassgebend. Ob etwa eine Sprache die Thätigkeitswörter mehr nominal oder die Eigenschaftswörter mehr verbal auffasst und behandelt, kann nur die Erfahrung lehren, die doch eben erst gemacht werden soll.

Bei Sprachen mit Pluralformen füge man den Substantiven auch diese bei. Dies gilt zumal von den Bantu-, aber auch von vielen anderen afrikanischen Sprachen.

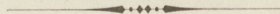
Ebenso sammle man fleissig die verschiedenen Formen der Verben, wo es solche giebt, oder beweise durch Beispiele (Sätze), dass die Verba unveränderlich sind. Zu dem Zwecke sind hinter einigen der gebräuchlichsten Verba grössere leere Räume gelassen worden.

Auch bei den Adjektiven sollte man oft Verbindungen mit Substantiven anführen: „Der weisse Stein, drei hohe Bäume, der Stein ist weiss, die Bäume sind hoch“ u. s. w.

Die Bedeutung der Hülfsörter (Prä- oder Postpositionen, etwaiger Genitiv- oder Objektspartikeln, Konjunktionen) muss nothwendigerweise durch Beispiele erläutert werden; denn die entsprechenden deutschen Wörter sind mehrentheils viel zu unbestimmt. Füllt hier der Sammler den ihm gelassenen freien Raum fleissig aus, so arbeitet er einem wichtigen Theile der Grammatik vor.

Die leeren Blätter am Ende des Wörterbuchs sind für gebräuchliche Redensarten und sonstige Sätze, womöglich auch für zusammenhängende Texte, Erzählungen und Lieder aus dem Munde der Eingeborenen bestimmt.

Schliesslich nochmals die Mahnung, deutlich zu schreiben. Die Buchstaben a und o, u und n, d und l, e und c und noch manche andere werden oft nicht genug unterschieden, und das kann den Werth einer sonst noch so vorzüglichen Sammlung arg beeinträchtigen.



# Wörterbuch.



Wörterbuch.

# I. Pronomina.

## A. Pronomina personalia.

1. Ich

---

2. Du

---

3. Er, sie, es

---

4. Wir zwei, ich und du

---

Wir zwei, ich und er

---

Wir drei, ich und ihr

---

Wir drei, ich und sie

---

Wir (ich und ihr)

---

Wir (ich und sie)

---

5. Ihr zwei

Ihr drei

Ihr (mehreren)

6. Sie zwei

Sie drei

Sie (mehreren)

**B. Pronomina demonstrativa, reflexiva, indefinita.**

7. Dieser

8. Jener

9. Selbst

10. Andere

### C. Pronomina possessiva.

11. Mein

12. Dein

Sein, ihr (sing.)

13. Unser beider

Unser (mehrerer)

Euer beider

Euer (mehrerer)

Ihr beider

Ihr (mehrerer)

Beispiele:



0. Fragewörter.

1. Wer?

2. Was?

3. Wo?

4. Wann?

5. Warum?

6. Wie?

7. Was?

8. Was?

9. Wohin?

10. Wann?

11. Was?

12. Was?

**D. Fragewörter.**

14. Welcher?

15. Wer?

16. Was?

17. Wie?

Warum?

18. Wozu?

19. Wo?

von wo? woher?

wohin?

20. Wann?

seit wann?

bis wann?

## II. Zahlwörter.

21. 1

der erste

allein

einzeln

22. 2

der zweite

zu zweit

beide

23. 3

der dritte

selbdritt

24. 4

der vierte

25. 5

der fünfte

26. 6

der sechste

27. 7

der siebente

28. 8

der achte

29. 9

der neunte

30. 10

der zehnte

31. 11

der eilfte

32. 12

der zwölfte

13

der dreizehnte

14

der vierzehnte

33. 20

der zwanzigste

21

---

22

---

---

23

---

---

24

---

---

25

---

---

26

---

---

27

---

---

28

---

---

29

---

---

30

---

---

31

---

---

40

---

---

50

---

---

60

---

70

80

90

99

34. 100

101

110

120

200

35. 1000

2000

10000

100000

36. Einige

37. Alle

38. Wie viele?

39. Viele

40. Wenige

41. Halb

42. Etwas

### III. Substantiva.

#### A. Gott, Himmel.

43. Gott

(Götter, Götzenbilder, Fetische)

44. Himmel

45. Welt

46. Licht

47. Sonne

48. Mond

Vollmond

zunehmender M.

abnehmender M.

Neumond

49. Stern

### B. Himmelsgegenden.

50. Nord

51. Süd

52. Ost

53. West

Nordost

Nordwest

Südost

Südwest

### C. Zeit.

54. Zeit

55. Tag

56. Morgen

57. Mittag

58. Abend

59. Nacht

60. Fest

61. Sommer

(andere Jahreszeiten)

62. Jahr

63. Krieg

64. Frieden

65. Ebbe

66. Fluth

### D. Wetter.

67. Wind

68. Sturm

69. Windstille

70. Erdbeben

71. Donner

72. Blitz

73. Wolke

74. Nebel

75. Thau

76. Regen

77. Überschwemmung

### E. Erde.

78. Erde

(Erdarten)

79. Land

80. Feld

Garten

81. Ebene

82. Ort

83. Weg

84. Grenze

85. Rand

86. Berg

87. Wald

88. Wildniss

Grasland

Gestrüpp, Dickicht

89. Grab

90. Loch

91. Höhle

92. Insel

93. Strand

**F. Stein, Metall.**

94. Stein

95. Felsen

96. Staub

97. Sand

98. Eisen

Gold

Silber

Kupfer

Erz, Metall

99. Schwefel

### G. Feuer.

100. Feuer

Flamme

101. Funken

102. Rauch

103. Asche

### H. Wasser.

104. Wasser

105. Meer

Binnensee

106. Fluss

Bach

107. Brunnen

Quelle

108. Sumpf

109. Welle

110. Hafen

Bucht

### J. Pflanzen.

111. Pflanze

112. Holz

113. Baum

114. Strauch

115. Blume, Blüthe

116. Knospe

117. Blatt

118. Kraut

119. Frucht

Hülse

Schale

Kern

120. Ähre

121. Ast

Zweig

Spross

Schössling

121b. Wurzel

Wurzelknollen

Zwiebel

122. Dorn

123. Samen

124. Rinde

Bast

124b. Saft

Harz

125. Bambu

126. Betel

127. Banane

128. Brodfrucht

129. Cocosnuss

—schale

—milch

130. Feige

131. Gras

Heu

132. Kartoffeln

133. Kürbis

134. Mais

135. Mandel

136. Massoi-Rinde

137. Muskatnuss

138. Pfeffer

139. Rohr

Schilf

140. Sago

141. Zuckerrohr





















**K. Thier, Säugethiere.**

142. Thier

143. Heerde

144. Schwein

145. Hund

146. Maus

147. Ratte

148. Fledermaus











**L. Vögel.**

149. Vogel

150. Flügel

151. Feder

152. Ei

153. Nest

154. Huhn

Hahn

Küchlein

155. Papagei

156. Taube

157. Adler













**M. Reptilien, Amphibien, Fische.**

158. Schlange

159. Krokodil

160. Eidechse

161. Frosch

Kröte

162. Schildkröte

163. Fisch

164. Haifisch

165. Aal

165b. Schuppe

Flosse

Fischschwanz

Fischblase

Gräte







**N. Insekten u. s. w.**

166. Insekt

167. Fliege

Bremse

Mücke

Biene

Hornisse

Wespe

168. Schmetterling

168b. Motte

169. Spinne

170. Ameise

171. Heuschrecke

172. Käfer

173. Laus

Nisse

Floh

Wanze

174. Tausendfuss

175. Wurm

176. Krebs

177. Skorpion

178. Korallen

179. Muschel

Schnecke

180. Perlenmuschel

181. Perle









**O. Mensch.**

182. Mensch

183. Mann

Gatte

184. Volk

185. Geschlecht, Familie

186. Verwandten

187. Vorfahr

188. Vater

Schwiegervater

189. Greis

190. Mutter

Schwiegermutter

191. Kind

192. Sohn

Schwiegersohn

Enkel

Knabe

193. Jüngling

## 194. Bruder

älterer Br.

jüngerer Br.

Schwager

## 195. Schwester

ältere Schw.

jüngere Schw.

Schwägerin

## 196. Weib

Gattin

## 197. Mädchen

## 198. Tochter

Schwiegertochter

Enkelin

199. Wittwe

200. Oheim

201. Tante

202. Neffe

Nichte

203. Bräutigam

Braut

204. Herr

Herrin

205. Sklave

Miethknecht

Sklavin

Magd

Kebsweib

Hure

206. Häuptling

207. Freund

208. Gast

209. Feind

209b. Krieger

209c. Schimpfwörter









**P. Kopf.**

## 210. Kopf

Hinterkopf

Scheitel

Schläfen

## 210b. Schädel

## 210bb. Antlitz

## 211. Haar

## 212. Auge

Augapfel

Augenstern

## 213. Augenbrauen

Wimpern

214. Stirn

215. Mund

216. Lippen

Oberlippe

Unterlippe

217. Kinn

218. Bart

pubes

219. Locke

220. Zunge

221. Zähne

Schneidezähne

Augenzähne

Backzähne

222. Wangen

223. Nase

Nasenloch

Nasenspitze

Nasenwurzel

224. Ohr

Ohrmuschel

Gehörgang

Ohrläppchen

**Q. Hals, Rumpf u. s. w.**

225. Hals

Kehle

Nacken

Adamsapfel

226. Körper

Rumpf

227. Leichnam

228. Brust

weibl. Brüste

Euter

Zitze

229. Bauch

230. Nabel

Nabelstrang

231. Seite

232. Schulter

Achselhöhle

233. Rücken

234. Gesäss

Hinterbacken

After (Loch)

235. Schwanz

236. Penis

Harnröhre

glans

237. Hoden

Hodensack

238. Weibliche Scham

Schamlippen

Mutterscheide

clitoris

mons Veneris

Schamleiste

**R. Extremitäten.**

239. Arm

Oberarm

Unterarm

Armrohre

240. Ellenbogen

241. Hand

Rücken der H.

Handfläche

Handgelenk

242. Faust

243. Finger

Daumen

244. Zehen

245a. Nägel an Fingern und Zehen

245b. Klauen

Huf

246. Bein

247. Fuss

Spanne

Sohle

Knöchel

248. Hüfte

Oberschenkel

Unterschenkel

Schienbein

249. Knie

Kniescheibe

Kniekehle

250. Waden

251. Ferse, Hacke

**S. Sonstige Körpertheile, Ausscheidungen.**

252. Haut

Fell (behaart)

253. Knochen

254. Rippe

255. Schlüsselbein

256. Fleisch

257. Sehne

258. Ader

Puls

259. Herz

260. Leber

Niere

---

Milz

---

261. Lunge

---

262. Magen

---

262b. Harnblase

---

263. Darm

---

264. Blut

---

265. Milch

---

266. Schweiss

---

266b. Koth

---

266c. Harn

---

267. Thräne

---

268. Geschwür

---

Eiter

---

Aussatz

269. Wunde

270. Fieber

(Andere Krankheiten)

271. Geist

272. Schatten

273. Name

274. Stimme

---

275. Wort

---

**T. Wohnung.**

276. Dorf

---

277. Dach

---

278. Haus

---

279. Treppe

---

280. Thür

---

281. Fenster

---

282. Zimmer

---

283. Herd

284. Wand

285. Matte

286. Bett

287. Kissen

288. Bank

289. Schirm

290. Zaun

Wall

Mauer

291. Riegel

292. Brett

293. Nagel, Pflock









**U. Schiff.**

294. Schiff

295. Mast

296. Ruder

297. Segel

298. Anker

### V. Waffen und Geräte.

299. Waffe

300. Stock

301. Bogen

302. Speer

303. Pfeil

304. Köcher

305. Schild

306. Angelhaken

Angelschnur

307. Keule

308. Hammer

309. Hacke

310. Messer

311. Beil

312. Bohrer

313. Feile

314. Kamm

315. Gabel

316. Schaufel

317. Besen

318. Spiegel

319. Leuchte, Fackel

320. Musikinstrument

321. Trommel







**W. Gefässe.**

322. Gefäss

323. Topf

324. Schüssel

Teller

325. Becher

326. Löffel

327. Kasten

328. Korb

329. Netz

**X. Kleidung, Schmuck.**

330. Kleid

331. Hut

332. Gewebe

333. Gürtel

334. Band

335. Schnur

336. Schürze

337. Halsband

338. Armband

339. Schmuck

340. Kette

341. Ring

342. Ohrring

343. Fächer

344. Sack

345. Saum

**Y. Nahrung.**

346. Speise

Mahlzeit

Frühstück

347. Brod

348. Salz

349. Öl

350. Salbe

351. Arznei

352. Tabak

353. Gemüse

---

---

---

**Z. Allgemeines.**

354. Ding

---

355. Stück

---

Theil

---

356. Geschäft

---

357. Markt

---

358. Maass

---

Klafter

---

359. Kreuz

---

## IV. Adjectiva.

## A. Gross u. s. w.

360. Gross

361. Hoch

362. Lang

363. Stark

364. Mächtig

365. Fett

366. Breit

367. Weit, geräumig

368. Tief

369. Alt

370. Schwer

**B. Klein u. s. w.**

371. Klein

372. Schmal

373. Niedrig

374. Mager

375. Kurz

376. Dünn

377. Schwach

378. Leicht

379. Eng

380. Flach

seicht

381. Neu

382. Jung

### C. Gestalt, Consistenz.

383. Gerade

384. Glatt

385. Rund

386. Scharf

387. Rauh

388. Steil

389. Wüst

390. Stumpf

391. Fest

392. Dicht

393. Zäh

394. Hart

395a. Weich

395b. Locker

lose

**D. Farben.**

396. Weiss

397. Schwarz

398a. Dunkel

398b. Schmutzig

399. Roth

400. Blau

401. Gelb

402. Grün

403. Hell

**E. Eigenschaften des Gefühls, Geschmacks, Geruchs, Gehörs.**

404. Kalt

405. Warm

heiss

406. Trocken

dürr

unfruchtbar

407. Nass, feucht

408. Reif

409. Unreif

410. Süss

411. Roh

412a. Laut

412b. Leise

---

413. Sauer

---

414. Bitter

---

415. Stinkend, verfault

---

### **F. Körperliches Befinden.**

416. Nackt

---

417. Kahl

---

418. Gesund

---

419. Krank (vgl. 270)

---

420. Todt

---

421. Erkältet

---

422. Schief

---

423. Lahm

424. Krumm

425. Krüppelig

426. Stumm

427. Taub

428. Blind

einäugig

429. Schwanger

**G. Gemüths- und Verstandeseigenschaften.**

430. Gehorsam

431. Mässig

432. Heilig

433. Sanft

434. Still, ruhig

435. Zahm

436. Zufrieden

437. Gut

438. Vorsichtig, klug

schlau

vernünftig, verständig

439. Tapfer, muthig

440. Stolz

441. Schön

442. Fleissig

443. Dumm

444. Unwissend

445. Geizig

gierig

446. Albern

447. Müde

448. Müssig

Träge

449. Wild

widerspenstig, ungehorsam

450. Falsch

---

451. Feig

---

452a. Böse, schlecht

---

452b. Geil

---

### H. Allgemeines.

453. Wahr

---

454. Rein

---

455. Gleich

---

456. Ähnlich

---

457. Verschieden

---

458. Voll

---

459. Ganz

---

460. Fertig

461. Leer

## V. Adverbien.

### A. Der Zeit.

462. Gestern

---

vorgestern

---

463. Heute

---

464. Morgen

---

465. Übermorgen

---

466. Immer

---

467. Jetzt

---

468. Bald, schnell

---

469. Als bald, sogleich

---

470. —

471. Soeben (vorhin)

472. Spät

473. Langsam

474. Schon, vorlängst

475. Zuerst

476. Zuletzt

477. Dereinst

478. Damals

**B. Des Ortes (einschl. Präpositionen).**

479. Rechts

480. Links

481. Neben, daneben

482. Hier

483. Nahe

484. Jenseits

485. Dort

da

486. Fern

487. Her

488. Hin, hinweg, fort

489. Entlang

490. Vor, vorn

491. Vorwärts

492. Hinten, hinter, nach

nach hinten, rückwärts

493. Hoch

494. Oben

495. Über

496. Hinauf, auf

497. Herab, nieder

unten

498. Aussen, aus

499. Zwischen

500. Umher

501. Zurück

---

---

---

**C. Der Art und Weise.**

502. Ja

---

503. So

---

504. Vielleicht

---

wahrscheinlich

---

hoffentlich

---

505. Gewiss

---

506. Sehr

---

507. Genug

---

508. Mehr

weniger

(Sätze mit Komparativen)

509. Nein

510. Nicht

will nicht

kann nicht

darf nicht

511. Kaum

512. Vergeblich

513. Zusammen

514. Wieder

515. Noch

516. Nur

## VI. Conjunctionen.

517. Und

(Beispiele)

518. Oder

(Beispiele)

519. Aber

520. Denn, weil

521. Als

522. Während, so lange als

523. Bis dass

524. Damit, um zu

525. Dass (Objektssatz)

(Wissen, glauben, sehen, dass . . .)

526. Wie

527. Wenn

528. Ob

529. Obschon

530.

531.





## VII. Präpositionen.

(Vergl. Adverbien des Ortes 479 bis 501.)

532a. Zu (Richtung wohin)

532b. Dativ

533. Mit (in Begleitung von ...)

vermittels

534. Durch

535. Gegen

536. Wegen

537. Um (etwas herum)

538a. Von (etwas her)

538b. Genitiv

539. In (etwas drinnen)

in (etwas hinein)

540. Für

541. Bei (dicht bei, nahe bei)

542. An (der Seite von ...)



This image shows a single sheet of off-white or cream-colored paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.





## VIII. Verba.

## A. Sagen, sprechen u. s. w.

543. Sprechen, reden, sagen

544. Schreien

545. Heulen

546. Rufen

547. Flüstern

548. Flöten, pfeifen

549a. Singen

549b. Schnalzen

550. Fragen

551. Antworten

552. Winken

553. Beten

554. Bitten

555. Danken

556. Loben

557. Fluchen

558. Schweigen

verschweigen

559. Seufzen

560. Grüßen

561. Lehren

562. Zählen

563. Zeigen

564. Bekennen

565. Verkündigen

566. Befehlen

drohen

erinnern

ermahnen

verbieten

567. Lästern

568. Leugnen

569. Verweigern

570. Streiten

570a. Lügen

570b. Schelten, schimpfen (vgl. 567, 747)

570c. Betrügen, täuschen (vgl. 748)





**B. Denken u. s. w.**

571. Denken

572. Gedenken

573. Träumen

574. Kennen

575. Wissen

576. Können

577. Finden

578. Messen

579. Vergleichen

580. Glauben

581. Lieben

582. Hoffen

583. Wollen

584. Wählen

585. Wünschen, begehren

586. Warten

587. Lauern

588. Aufpassen

589. Versuchen

590. Fürchten

591. Sich wundern

592. Sich schämen

593. Ehren

594. Erschrecken

595. Sich freuen

596. Suchen

597. Sorgen

598. Bedauern

599. Trauern

600. Zürnen

601. Hassen

602. Verachten

603. Vergeben

604. Vergessen

605. Irren

606. Richten

**C. Leben, Körperfunktionen.**

607. Gebären

geboren werden

608. Können

609. Wachsen

610. Leben

611. Athmen

612. Hungern

613. Essen

614. Füttern

615. Nähren

616. Beissen

617. Kauen

618. Satt sein

619. Dursten

620. Speien

620b. Seine Nothdurft verrichten

620c. Pissen

620d. Menstruiren

621. Trinken

sich betrinken

622. Waschen

baden

623. Niesen

624. Husten

625. Blasen, hauchen

626. Gähnen

627. Schlafen

628. Wach sein

629. Erwachen

630. Ruhen

631. Leiden, dulden

632. Schmerzen, Schmerz empfinden

633. Heilen

634. Weinen

635. Lachen

636. Küssen

636b. Lecken

637. Schwitzen

638. Tödten

639. Sehen

640. Hören

641. Kosten

642. Riechen, schnüffeln

643. Fühlen

644. Berühren, betasten

644b. Den Beischlaf vollziehen

**D. Gehen, Kommen u. s. w.**

645. Gehen

646. Kommen

647. Besuchen

648. Begegnen

649. Landen

650. Absegeln

651. Folgen

652. Verfolgen

653. Erreichen

654. Umkehren

655. Schicken, senden

656. Eintreten

657. Treten

658. Laufen

659. Kriechen

660. Klettern

661. Fliegen

662. Fliehen

663. Verlassen

664. Aufgehen<sup>r</sup> (die Sonne u. s. w.)

steigen

665. Untergehen (desgl.)

hinabsteigen

666. Aufstehen

667. Schütteln

sich schütteln

668. Zittern

669. Hüpfen

670. Stampfen

671. Springen

672. Tanzen

673. Straucheln

674. Fallen

675. Ertrinken

676. Schwimmen

677. Fliessen

678. Tröpfeln

679. Schwellen

**E. Dasein, verweilen.**

680. Sein

681. Dasein (wo sein)

682. Bleiben

683. Wohnen

684. Sitzen

685. Stehen

stellen

686. Biegen

686b. Legen

687. Hängen (intransitiv)

hängen (transitiv)

688. Kleben

689. Geschehen

690. Vergehen

691. Fehlen, nicht dasein



**F. Andere Verba (alphabetisch geordnet).**

692. Abreissen, trennen

693. Abwischen

694. Anfangen

695. Anklopfen

696. Anrühren

697. Anzünden

698. Arbeiten

699. Aufrollen, rollen

700. Aufsetzen (den Hut)

701. Ausbreiten

702. Ausstrecken

703. Bauen



704. Bedecken

bekleiden, anziehen

einwickeln

705. Beendigen

706. Beschmutzen

707. Beugen, biegen

708. Bewegen

709. Bezahlen

710. Binden

711. Brechen, zerbrechen

712. Brennen (intransitiv)

(transitiv)

verbrennen



712b. Bringen

712c. Dienen

713. Eintauchen

714. Erhalten, bekommen

715. Fangen

716. Fegen

717. Fischen

718. Flechten

719. Führen

720. Füllen

721. Geben

722. Giessen

723. Glänzen, scheinen



724. Graben

begraben

725. Greifen

726. Haben (Wie wird das ausgedrückt? Beispiele:)

727. Hauen

abhauen

728. Halten

729. Handeln, Handel treiben

730. Heben



731. Heirathen

732. Holen

733. Hüten

734. Jäten

735. Kaufen

verkaufen

736. Kitzeln

737. Klopfen

738. Knarren

739. Kneifen

740. Kochen

741. Kratzen

742. Lärmen



743. Lassen, verursachen

744. Löschen

745. Lösen, erlösen



746—748 s. 570a bis c.

749. Machen



750a. Mahlen

750b. Malen

751. Mischen

752. Nähen

753. Nehmen

754. Oeffnen

755. Parieren, abwehren

756. Quälen

757. Reiben

758. Retten

helfen

759. Rösten

760. Rudern



761. Säen

762. Sammeln

763. Schälen

764. Schiessen

765. Schlagen

766. Schleifen, wetzen

767. Schneiden

768. Spielen

769. Stechen

durchbohren

stossen

770. Stehlen

771. Strafen



772. Tätowiren

773. Tauschen

774. Theilen, vertheilen

775. Tragen

776. Treffen

777. Treiben, vertreiben

778. Uebergeben, ausliefern

779. Uebertreten

780. Verbergen

781. Verderben, verwüsten

782. Vereinigen



783. Vergelten, rächen

784. Verletzen, verwunden

785. Verlieren

786. Verrathen

787. Verschliessen

Verstopfen

788. Vertilgen

789. Weben

790. Wenden, umdrehen

791. Werfen

792. Zeichnen

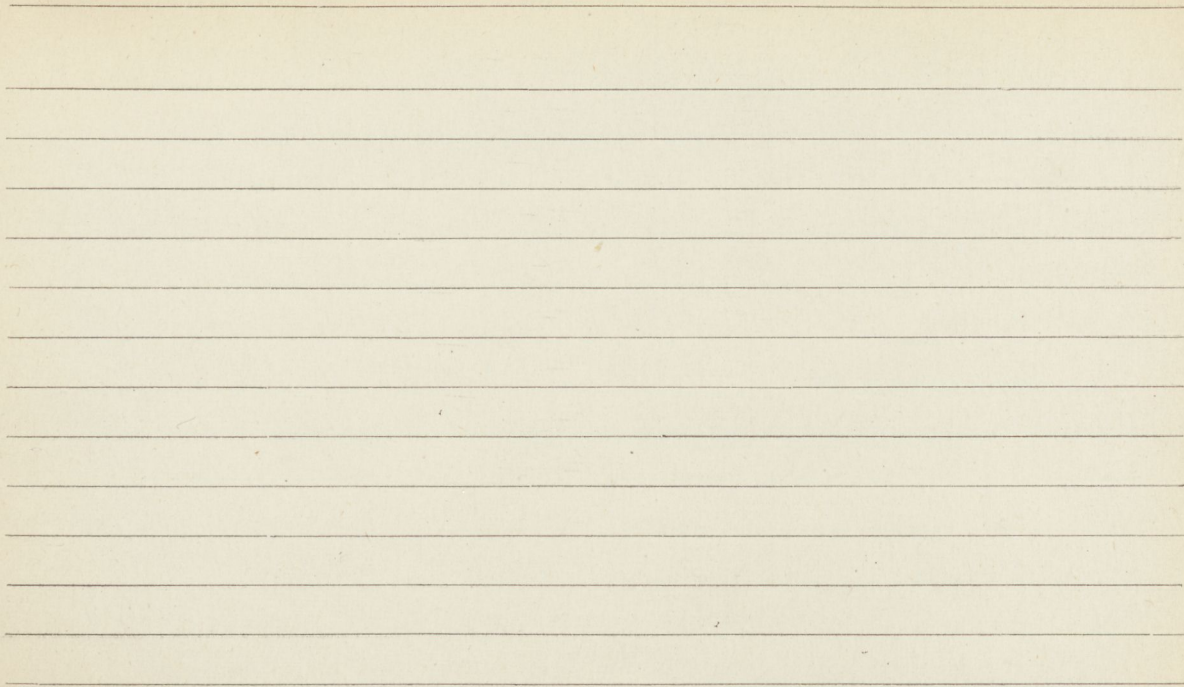
793. Zerreissen

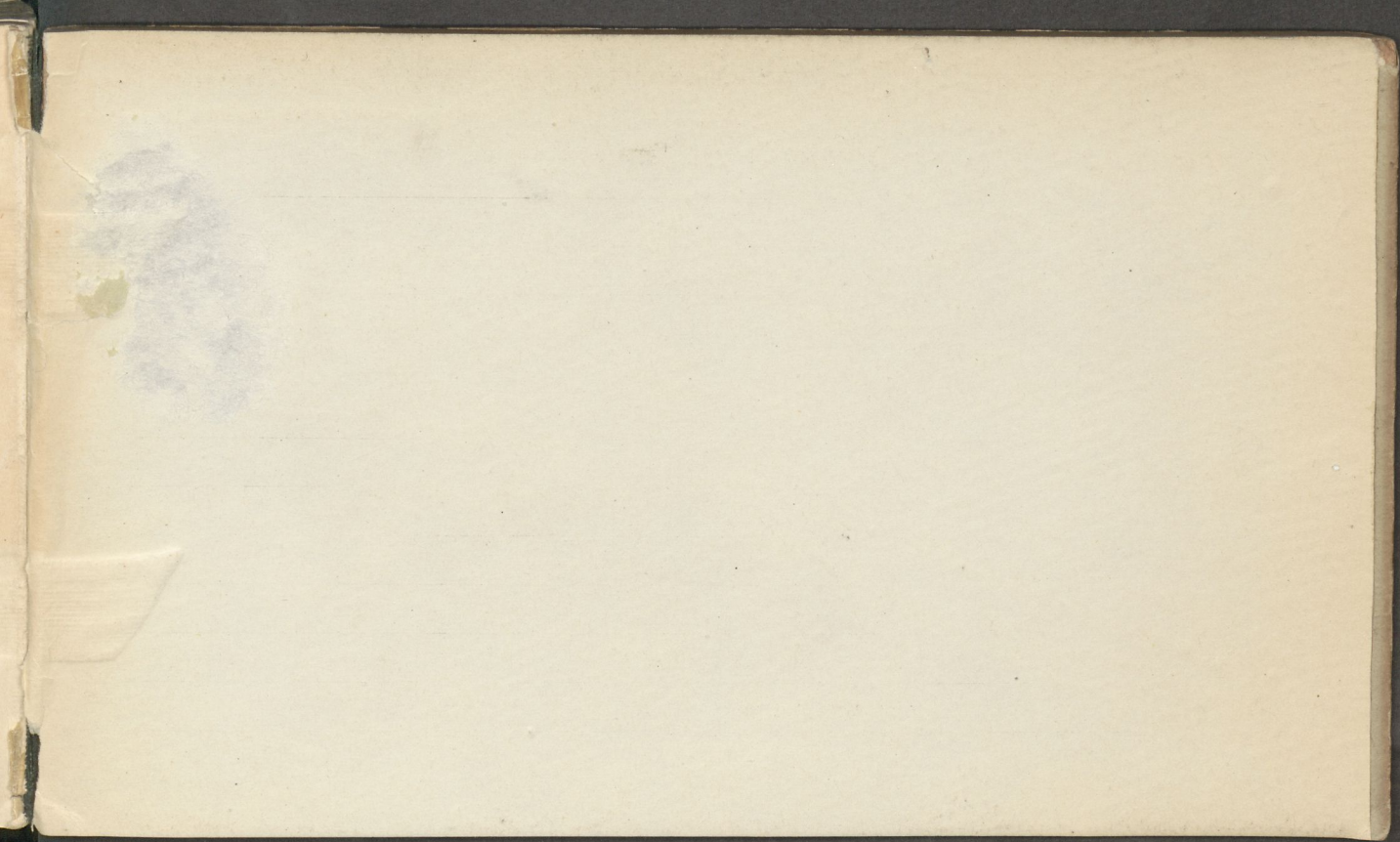
794. Zerstreuen




795. Ziehen



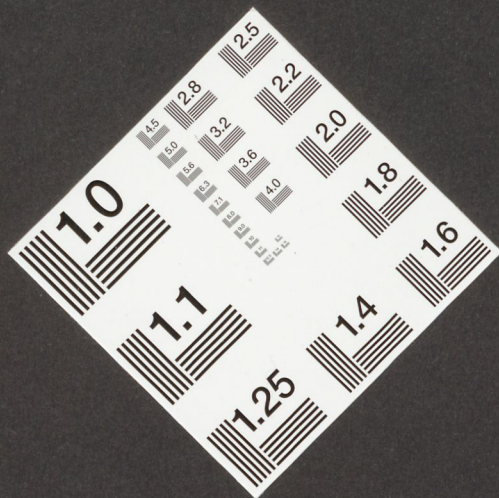
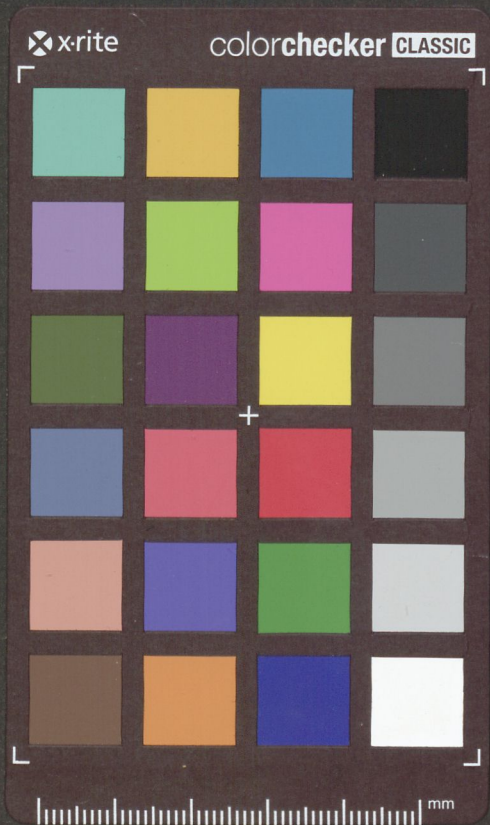






GEDRUCKT IN DER KÖNIGLICHEN HOFBUCHDRUCKEREI VON E. S. MITTLER & SOHN  
BERLIN SW., KOCHSTRASSE 68—70.

Aal 165.  
 Abend 58.  
 aber 519.  
 abhauen 727.  
 ablehnen 569.  
 abreissen 692.  
 absegnen 650.  
 abwärts 497.  
 abwischen 693.  
 Achselhöhle 232.  
 acht 28.  
 achten 593.  
 Adamsapfel 225.  
 Ader 258.  
 Adler 157.  
 ächzen 559.  
 ähnlich 456.  
 Aehre 120.



Staatsbibliothek  
 zu Berlin  
 Preußischer Kulturbesitz